

лингвистической теории перевода. – М. : Международные отношения, 1974. – 244 с.

Россельс В. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). – М. : Дружба народов, 2002 – 94 с.

Соболев М.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М. : Изд-во иностр. лит., 1999. – 416 с.

Сунрун А.Е. Экзотическая лексика. – М. : ФН, 1958. – 231 с.

Твардовский А.Т. Василий Теркин. Теркин на том свете. – М. : Комсомольская правда, 2010. – 398 с.

Tvardovsky A. Selected Poetry. – Moscow : Progress Publishers, 1981. – 480 p.

THE PROBLEM OF CULTURE-SPECIFIC ELEMENTS' TRANSLATION (AS EXEMPLIFIED IN A.T. TVARDOVSKY'S "VASILIY TYORKIN")

The paper describes culture-specific elements that are presented in A.T. Tvardovsky's "Vasiliy Tyorkin". A classification of found culture-specific elements is proposed, as well as evaluation of techniques that are used by their translation.

Keywords: culture-specific elements; concept; national and historical color; translation techniques.

УДК 81'255:811.111

ФЕНОМЕН МЕЖВАРИАНТНОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ДЖ.К. РОУЛИНГ)

О.О. Розалева

Научный руководитель: Е.В. Ларцева,

кандидат филологических наук, старший преподаватель (УрФУ)

Статья затрагивает проблему межвариантного перевода на материале британского и американского изданий романов Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер». Рассматривается история межвариантного перевода англоязычных текстов. Выявляются его возможные причины и последствия. Анализируются лингвистические дискуссии о феномене внутриязыкового перевода.

Ключевые слова: перевод; британский вариант английского языка; американский вариант английского языка; Дж.К. Роулинг.

Перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке» [Алексеева 2004: 7], является общеизвестной практикой. Но история перевода предлагает особые формы его существования, которые не соответствуют представленному определению. Настоящая статья освещает проблему межвариантного перевода на примере перевода серии книг британской писательницы Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер» с британского варианта английского языка на американский, который произвели редакторы американского издательства Scholastic Press, подготовившего книги к печати в США.

Материалом для исследования послужили тексты трех первых романов серии: «Harry Potter and the Philosopher's Stone» (в американской

версии «Harry Potter and the Sorcerer's Stone») 1997 года, «Harry Potter and the Chamber of Secrets» 1998 года и «Harry Potter and the Prisoner of Azkaban» 1999 года. Вследствие высокой популярности серии (книги о Гарри Поттере по количеству проданных экземпляров уступают лишь Библии) американизация книг получила большой отклик как среди лингвистов, так и среди простых читателей. Поэтому важным представляется также изучение восприятия и осмысления внесенных изменений реципиентом. Для этого в статье будут проанализированы метаязыковые высказывания читателей книг Джоан К. Роулинг в прессе и сети Интернет. Кроме того, проблема межвариантного перевода будет освещена нами не только в синхронном срезе ее существования, но также в диахроническом аспекте.

В настоящем исследовании рассматривается особый вид перевода – перевод, осуществляемый не с одного языка на другой, а с одного варианта одного и того же языка на другой вариант. Следует уточнить, что «переводом» мы называем этот процесс условно, поскольку перевод в традиционном понимании представляет собой «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [Швейцер 1988: 9]. С одной стороны, адаптация текста для другого варианта языка является своего рода актом межкультурной коммуникации, но вместе с тем она не может в полной мере называться переводом, поскольку в ее процессе не создается вторичный метатекст. Отличительной чертой такого перевода является *метаязыковая* составляющая: в процессе чтения исходного текста переводчик определяет, какие лексемы будут чужеродны или непонятны реципиенту (носителю другого языкового варианта), и заменяет их на общеупотребительные или специфичные для того варианта, на который производится перевод.

В истории переводоведения мы можем найти несколько примеров подобной адаптации. Данной трансформации подвергаются не только художественные тексты: совершаются переводы учебников с одного национального варианта языка на другой (с канадского на американский, с американского на австралийский и проч.) – чаще всего это примеры перевода спортивных терминов. В учебниках по лингвистике изменяются символы, использующиеся в транскрипциях [Finegan, Rickford 2004: 19].

Одним из примеров адаптации художественного текста является американская версия романа Ч. Диккенса «Мартин Чезлвит», которая была лишена некоторых своих отрывков, содержащих нелестные комментарии автора об американцах [Chaudhuri 2000]. Особенно часто

подвергаются адаптации книги для детей. Этот факт дал толчок исследованию, проведенному в 1996 году Джейн Уайтхэд. В статье «“This is NOT what I wrote!”: The Americanization of British Children’s Books», представляющей результаты данного исследования, автор говорит о том, что «список изменений, произведенных под знаменем американизации, обширен» [Whitehead 1996: 687; здесь и далее перевод наш. – *O.P.*]. Эти изменения включают «заголовки, место действия, имена героев, ...культурные аллюзии ...вдобавок к орфографии, пунктуации, лексике и устойчивым выражениям» [Whitehead 1996: 687].

Адаптации также подверглись «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкиена, «Автостопом по галактике» Д. Адамса, «Великий Гэтсби» Ф.С. Фитцджеральда. Что касается последнего романа, в 2002 году было проведено исследование, целью которого было составление списка изменений, внесенных в книгу издательством Penguin Books при издании книги на британском рынке, а также выявление мотивов, которые побудили редакторов внести эти изменения [Paatero 2002].

Издательством были внесены некоторые лексические, пунктуационные, грамматические и орфографические изменения. В частности, были произведены синонимические замены, при которых лексема заменяется на другую, обладающую идентичным значением, но являющуюся более предпочтительной в переводящем варианте (например, американское *six* было заменено на британское *half a dozen*). Встречаются также изменения, обусловленные фактором культурно-исторических различий: в силу объективных причин были скорректированы термины, относящиеся к тематике Первой мировой войны (*the Third Division* было заменено на *the First Division*, *the ninth machine-gun battalion* на *the Twenty-eighth Infantry* и проч.). Наблюдаются пунктуационные замены, выражающиеся, к примеру, в разном обособлении знаками препинания прямой речи и различной постановке запятых, и замены орфографические, вследствие которых в британском варианте мы находим *rough-neck* вместо *roughneck* и *tyre* вместо *tire* [Paatero 2002].

Обратимся теперь к анализу изменений, внесенных в текст «Гарри Поттера». Реконструируя причины, по которым было принято решение о замене лексем на другие с отличной вариантой отнесенностью, Филип Нэл, автор научного эссе «You Say “Jelly” I Say “Jell-O”? Harry Potter and the Transfiguration of Language», говорит о том, что редактор «старался определить те ключевые слова и словосочетания, которые могли бы сбить с толку маленького американца, а затем найти им эквиваленты в американском варианте языка» [Nel 2002: 264]. Он объясняет важность сохранения бритуцизмов в американском издании тем, что книги о Гарри Поттере создали определенный образ Великобритании конца XX – начала XXI века, точно так же, как когда-то «Унесенные ветром» М. Митчелл

сформировали образ юга Америки времен Гражданской войны. В результате широкой популярности серии этот образ распространился по миру и был воспринят миллионами читателей как верное отображение культурной и социальной ситуации страны названного периода. Ученый утверждает, что «культурная значимость, приобретенная книгами Дж. Роулинг, увеличивает роль деталей, особенно тех, которые были “переведены” на американский английский» [Nel 2002: 267], и мы не можем с ним не согласиться, поскольку, заменяя британские особенности речи американскими единицами, редакторы снижают реалистичность романов. Более того, из-за правки, внесенной американскими редакторами, создается лишь имитация британской действительности, а не ее правдоподобный образ. В этой связи примером может служить замена бритуцизма *ice lolly* на американизм *ice pop*. Читатель одинаково легко воспринимает значение обеих лексем, но замена, произошедшая в американской версии, лишила оригинал специфической британской окраски, заложенной в него, и тем самым стерла границу между двумя вариантами, что противоречит изначальному замыслу автора и искажает восприятие.

«Переводя» отдельные слова, редакторы лишают читателей возможности почувствовать звукопись, заложенный ритм фраз и, возможно, их поэтичность, а также понять некоторые шутки. К примеру, британское *Sellotape* было заменено на *scotch tape*, вследствие чего читатель не сможет уловить задуманную игру слов, когда прочитает название заклинания *Spellotape*, которое используется, когда требуется починить волшебную палочку.

Внесенные изменения иногда разрушают даже приемы, являющиеся ключевыми для передачи важных смыслов книги. Один из героев, известный своим презрительным отношением к людям, имеющим более низкое социальное положение, передразнивает героя, говорящего на просторечии. Так Дж.К. Роулинг, посредством передачи диалектного произношения, вводит проблему взаимоотношений разных социальных и экономических классов:

‘Yeh can’ take Dumbledore!’ yelled Hagrid, making Fang the boarhound cower and whimper in his basket. Take him away, an’ the Muggle-borns won’ stand a chance! There’ll be *killin’s* next! <...> ‘Admirable sentiments,’ said Malfoy, bowing. ‘We shall all miss your – er – highly individual way of running things, Albus, and only hope that your successor will manage to prevent any – ah – “*killin’s*”’ [Rowling 2004: 195].

Американская версия исправляет *killin’s* в ответе на *killins*, тем самым снижая остроту насмешки, а следовательно, и конфликта. Изменения недопустимы в случае, если они разрушают преднамеренно использованные автором приемы, которые работают на формирование идеи или мотива книги.

Кроме того, сама идея корректирования книги в соответствии с реалиями другой культурной среды может давать детям неправильное представление о реальности, внушая мысль о том, что все культуры должны быть похожи на их собственную [Nel 2002: 271]. Американский ученый Питер Глик в своей статье «Harry Potter, Minus a Certain Flavour» для газеты The New York Times пишет о том, что, «ограждая наших детей от случаев непонимания или лишнего обращения к словарю, мы делаем вид, что другие культуры похожи или должны быть похожи на нашу. Подвергая все американизации, мы обедняем наше общество, а не обогащаем его» [Gleick 2000].

Как уже было сказано, книги о Гарри Поттере приобрели огромную популярность: серия из семи книг была продана в количестве 450 миллионов копий и переведена на 79 языков. Как результат, их американизация получила широкий отклик как среди ученых, так и среди простых читателей. Вследствие этого представляется необходимым проанализировать метаязыковые комментарии, извлеченные нами из статей, блогов и интернет-форумов, посвященных обсуждению книг о Гарри Поттере в аспекте проблемы межвариантного перевода.

Анализ указанного материала свидетельствует о преимущественно негативной оценочно-экспрессивной окраске комментариев носителей языка. Большинство читателей высказывает мнение о том, что после американизации книги потеряли особый британский дух, который является их неотъемлемой частью. Они видят в действиях издателя «преступление против культуры» [Harry Potter and other books – Americanized!: URL]. В результате изменений американские читатели не смогут погрузиться в атмосферу британского повествования, сами же эти изменения выглядят «чужеродно». Более того, утверждается, что издательство не имело права вмешиваться в работу автора. Другим немаловажным аргументом является факт непосредственной близости вариантов языков – это означает, что носители разных вариантов могут беспрепятственно понимать друг друга, следовательно, адаптация является, по мнению читателей, излишней.

С ними согласны и многие исследователи. Уже упомянутый нами Филип Нэл называет главной причиной стремление угодить американской аудитории с целью увеличения продаж. Анализируя лексические и орфографические замены, он приходит к выводу, что замены не соответствуют оригинальным лексемам, искажают смысл, обедняют текст (как в плане значения, так и в плане поэтики) и лишь в редких случаях обоснованы необходимостью [Nel 2002: 263]. Индийский ученый Суканта Чаудхури, автор статьи «Harry Potter and the Transfiguration of Language», объясняет изменения «всеобъемлющим высокомерием американцев» [Chaudhuri 2000]. Он утверждает, что если бы подобная культурная

переориентация была проведена для любой другой «непривилегированной» страны, то она была бы подвергнута критике. Питер Глик в своей статье, которую мы упоминали выше, вышедшей после публикации четвертой книги серии, высказывает свое сожаление по поводу перехода книги с одного варианта на другой и призывает покупать британский вариант книг. В частности, он называет замену британского *crumpets* на американское *English muffins* «отвратительной» [Gleick 2000].

Вместе с тем, существует точка зрения, согласно которой изменения были необходимы, чтобы не привить американским читателям-школьникам правописание, не соответствующее американским стандартам [см., например: Harry Potter and other books – Americanized!: URL].

Издательство приводит свои причины модификации книг: во-первых, это стремление разъяснить читателям (которыми преимущественно являются дети) значение бритуцизмов и облегчить понимание незнакомых реалий и понятий. В частности, этим объясняется замена названия первой книги «Harry Potter and the Philosopher's Stone» на «Harry Potter and the Sorcerer's Stone». Издатели хотели избежать косвенной отсылки к философии, которая имеется в оригинальном названии, чтобы не сбить с толку читателей младшего возраста. Редактор Артур Левин, занимавшийся адаптацией книг о Гарри Поттере для американской аудитории, в интервью для еженедельника *The New Yorker* говорит о том, что он пытался не «американизировать» книги, а «перевести» их. Изменения были внесены, чтобы «убедиться в том, что маленький американец, читая книгу, получит тот же литературный опыт, что и ребенок из Англии» [цит. по: Radosh 1999]. Также А. Левин обращает внимание на то, что многие бритуцизмы и британские диалектизмы были оставлены без изменения [Radosh 1999].

Во-вторых, в некоторых случаях корректирование было осуществлено во избежание двусмысленностей, возникающих в результате различий в семантике одного и того же слова в разных вариантах языка. Так, например, британское *jumper* было заменено на американское *sweater*, поскольку в американском варианте английского языка *jumper* используется не для обозначения вязаного предмета одежды с длинными рукавами, а для платья-сарафана. А. Левин, высказываясь в защиту адаптации, говорит о том, что «ребенок должен остановиться и задуматься в тех местах книги, где это было задумано автором, а не по причине трудностей, связанных с языком» [цит. по: Radosh 1999].

Автор книг Дж.К. Роулинг также неоднократно заявляла о своем отношении к этому явлению. В интервью, данном ею информационно-новостному агентству Associated Press, Роулинг говорит о том, как «много из этого было сделано шуму», и упоминает обращение к ней

американского издательства с просьбой заменить вышеупомянутое *jumper* на *sweater*, на что она ответила положительно [см.: Woods 2000]. Что касается изменения названия первой книги серии, то Джоан неохотно согласилась на предложении американского издательства Scholastic, а впоследствии заявляла о том, что сожалеет о своем согласии [см.: Olson 2004].

Подводя итог, мы можем говорить о влиянии вариантной адаптации произведения как о чем-то упрощающем и искажающем его, лишаящем книгу «а certain flavour» – «определенной изюминки», несмотря на то что в основе такого вида перевода лежит стремление помочь читателю и облегчить понимание текста.

Список литературы

Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. – М. : Академия, 2004. – 352 с.

Швейцгер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

Chaudhuri S. Harry Potter and the transfiguration of language // New Straits Times. – 2000. – № 12. – P. 5.

Finegan E., Rickford J.R. Language in the USA. Themes for the Twenty-first Century. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 522 p.

Gleick P.H. Harry Potter, Minus a Certain Flavour // The New York Times. – 2000 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.nytimes.com/books/00/07/23/specials/rowling-gleick.html> (дата обращения: 17.01.2017).

Harry Potter and other books – Americanized! // Antimoon Forum. – 2006 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.antimoon.com/forum/t5015.htm> (дата обращения: 21.01.2017).

Nel P. You Say “Jelly” I Say “Jell-O”? Harry Potter and the Transfiguration of Language // L. Whited (ed.) The Ivory Tower and Harry Potter. Perspectives on a Literary Phenomenon. – Columbia and London, 2002. – P. 261–284.

Olson E. Differences: Harry Potter books // The Harry Potter Lexicon. – 2004 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.hp-lexicon.org/about/books/differences.html> (дата обращения: 10.01.2017).

Paatero N. Differences Between British and American English In Two Versions of F. Scott Fitzgerald’s *The Great Gatsby*. – Tampere, 2002 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www15.uta.fi/FAST/US1/LP/np-great.html#appendix> (дата обращения: 01.02.2017).

Radosh D. Why American Kids Don’t Consider Harry Potter an Insufferable Prig // The New Yorker. – 1999 [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.radosh.net/writing/potter.html> (дата обращения: 05.02.2017).

Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. – London : Bloomsbury Publishing PLC, 2004. – 259 p.

Whitehead J. ‘This is not what I wrote!’: The Americanization of British children’s books // Horn Book Magazine. – 1996. – Vol. 72, N 6. – P. 687–693.

Woods A. Success Stuns Harry Potter Author // Associated Press. – 2000 [electronic resource]. – Mode of access: http://www.cesnur.org/recens/potter_030.htm (дата

обращения: 29.01.2017).

THE PHENOMENON OF INTRALINGUISTIC TRANSLATION (WITH REFERENCE TO J.K. ROWLING'S NOVELS)

The article deals with the issue of intralinguistic translation with reference to J.K. Rowling's "Harry Potter" novels' translation from the British to the American variant. The history of the phenomenon in English-speaking environment is considered. In the course of the study possible reasons and negative aftermaths are revealed. Besides, scholars' and amateur readers' attitude towards the problem is analysed.

Keywords: translation; British English; American English; J.K. Rowling.

УДК 811.111'23

АРХЕТИПИЧЕСКИЙ ОБРАЗ РУССКОГО ЦАРЯ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА «SONG OF THE GOOD TZAR»

Е.Д. Харченко

*Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)*

В статье обсуждаются особенности перевода на английский язык стихотворения Н.М. Карамзина «Жил был в свете добрый царь...», выполненного Дж. Боурингом, с точки зрения особенностей воссоздания архетипических представлений о царе Петре I.

Ключевые слова: текст; перевод; интерпретация; Н.М. Карамзин.

Американский поэт Генри Лонгфелло (1807–1882) и бостонское издательство «James R. Osgood & Co.» (1876–1879) издали многотомное издание «Poems of places», которое насчитывает 31 том общим объемом 8000 страниц, на которых размещены 4242 произведений.

Двадцатый том данного издания посвящен нашей стране. В томе «Poems of places: Russia» [Poems of Places 1878] нашли отражение в чем-то наивные представления поэтов о России. Всего Г. Лонгфелло отобрал 103 стихотворения не только английских, но и немецких, французских, польских, русских поэтов, а также народные песни.

В раздел «Appendix» было включено стихотворение «Song of the Good Tzar», которое является переводом стихотворения «Жил был в свете добрый царь...» Николая Михайловича Карамзина (1766–1826), написанного им после посещения спектакля в одном парижском театре, где он увидел мелодраму «Петр Великий», разыгранную французскими актерами. Н.М. Карамзин, являющийся одним из крупных представителей эпохи сентиментализма, описал увиденное в театре следующим образом: «В мелодраме “Петр Великий” есть очень трогательные сцены; по крайней мере, для русского. Действие происходит недалеко от границ России. – Государь с другом своим Лефортом, живучи в маленькой